

HUAMAN POMA de Ayala, Felipe, *Letter to a King*. Traducción de Christopher Dilke, E.P. Dutton, New York 1978, 248 pág.

La publicación de una traducción al inglés de *la Nueva crónica y buen gobierno* de Guamán Poma afirma el interés popular por los pueblos “primitivos” y en la herencia autóctona de América. Publicado en Inglaterra en 1978 por George Allen & Unwin antes de salir en Nueva York, *Letter to a King* revela una vez más la magia evocada por la aventura de Guamán Poma. Aunque G.R. Coulthard, estudioso de la obra de Guamán Poma, publicó en inglés una versión breve en Jamaica (1968), la adaptación de Dilke es la primera que gozará de una amplia distribución internacional. Por consiguiente, merece algunos comentarios.

Dilke reduce el texto a un tercio de su extensión original y logra representar la variedad de temas tocados allí, dedicando una tercera parte de su exposición a la *Nueva crónica* y lo demás, al *Buen gobierno*. Se reproducen unos setenta de los cuatrocientos dibujos y se cierra la obra con un breve índice. Es notable que el señor Dilke, quien es novelista y vive en Inglaterra, haya emprendido la tarea de adaptar la obra de Guamán Poma al inglés. Dilke mismo dice que su libro no es una “traducción pura”. Sin embargo, hay que advertir de antemano que *Letter* es más bien una respuesta personal a la lectura de la crónica peruana, que no la reproducción fiel de un documento antiguo que promete su traductor.

Hay que tener en cuenta —con justicia— los problemas inherentes a la tarea de traducir *la Nueva crónica*. En este contexto, la obra en castellano moderno del Teniente Coronel Luis Bustíos Gálvez es una labor de honestidad y de paciencia intelectuales en cuanto al desciframiento del texto en castellano de Guamán Poma, aunque allí también se registran dificultades. A diferencia de la versión completa de Bustíos, que intentó explicar los conceptos andinos antiguos y coloniales, la de Dilke los traduce en una sola palabra que muchas veces ni siquiera deja entrever el contenido del concepto. Así, por ejemplo, en la sección dedicada al calendario agrícola la traducción de *chakra*, una realidad nítidamente andina, es “farm” (finca). La imagen así despertada en la mente del lector anglo hablante dista mucho de la noción de la sementera andina. El capítulo que describe las abusiones y agujeros del Inca se presenta —bajo el título “Superstitious Abuses” (abusos supersticiosos) cuando más fiel a la obra y a la época sería la elección de “superstición” en vez de “abuso”. En el *Buen gobierno*, llamar a los visitantes eclesiásticos “visitors” no destaca en inglés la noción de los inspectores oficiales que se ve tanto en esta parte de la obra y que influían en la misma biografía del autor a través de su contacto con Cristóbal de Albornoz.

A pesar de que Dilke sigue detalladamente la versión del coronel Bustíos, deja en la penumbra el mundo lejano que éste logró acercar al lector. En cuanto

a la traducción del texto en quechua, Dilke ofrece traducciones que parecen inspiradas en la misma fuente que la de Bustíos.

Por no ser especialista en estudios andinos, no era de esperar que el señor Dilke dominara estas materias. No obstante, es una lástima que no aprovechara del texto de Guamán Poma el lado más propicio al consumo popular, es decir, su arenga anti-española. Por ejemplo, se podría elaborar un texto brillante al traducir la sátira mordaz del bestiario de estilo medieval que creó Guamán Poma al nombrar a los explotadores coloniales de su raza. En cambio, Dilke lo ofrece en una sección intitulada "Animals" cuya traducción parece ignorar toda la pasión puesta por el cronista en su obra.

Quienes hayan editado la *Nueva corónica* conocerán la riqueza y la variedad en el uso del lenguaje escrito de Guamán Poma. Al contrario de los juicios del doctor Porras y de los historiadores de la literatura, el manejo del castellano en Guamán Poma tiene características más importantes que el mero hecho de no ser su idioma materno. El cronista manipula la lengua extranjera en muchos de sus tipos discursivos, no sólo en la narración histórica, sino en la epístola, el sermón, el diálogo satírico, etc., todos los cuales se rigen por sus propias reglas o convenciones de expresión. Es una pena que Dilke no trabajara la holgura de este panorama verbal que tiene más en común con su propia vocación literaria y herencia cultural.

Este silencio se puede atribuir a dos causas. Primero, Dilke intenta abreviar el texto y presentar, en forma telegráfica, la mayor parte del contenido de la obra. Por otra parte, conscientemente, modifica el lenguaje de Guamán Poma, tratando de vestir "el pensamiento de la mente del autor" en una expresión más clara y donosa. Con respecto a la primera táctica, la traducción de pocos textos íntegros habría servido mejor al propósito del traductor. No habría nada más eficaz por ejemplo, para comunicar con *vivacidad* todo el sabor anticlerical de Guamán Poma que el delicioso diálogo entre la pareja española y sus hijos, en el cual los últimos deciden hacerse sacerdotes para hacerse ricos. Al reducir este diálogo en dos párrafos, se pierde el conjunto de intenciones mordaces que caracteriza este texto. En cuanto a la expresión lingüística en sí, la producción de un inglés siempre elegante traiciona en Guamán Poma su descaro verbal y la pirotecnia de sus exabruptos. En última instancia, esto niega su identidad textual o discursiva.

En su introducción al lector, Dilke insiste en haber seguido rigurosamente la obra original y no haber añadido nada nuevo o ajeno al texto. Su libro, sin embargo, nos otorga la huella tan común entre las obras que intentan cruzar las distancias impuestas por el tiempo, el espacio y la etnicidad. En este caso, como en tantos otros, la imagen más clara es la del traductor y de su mundo, que no la

de lo traducido.

Rolena Adorno  
Syracuse University

KLAIBER, S.J., Jeffrey L. *Religión y Revolución en el Perú, 1824-1976*. Universidad del Pacífico, Departamento de Humanidades, Lima, 1980. 311 pp.\*

La Universidad Católica de Washington acogió por primera vez con aplauso este trabajo, cuya versión original fue publicada en 1977 bajo el título *Religion and Revolution in Peru, 1824-1976* (University of Notre Dame Press, Notre Dame, Indiana). Se trata de un maduro estudio con el que culmina el esfuerzo de un decenio. Efectivamente, en 1967 comenzó el autor a considerar los orígenes universitarios del partido aprista, y le llamó la atención el hecho de que el viejo anticlericalismo liberal y el catolicismo tradicional se habían mezclado en aquel movimiento tempestuoso y controvertido. No fue sólo un estudio de archivos y bibliotecas, sino que también recurrió el P. Klaiber al testimonio oral y a la entrevista con el jefe del Partido, Víctor Raúl Haya de la Torre y con muchos otros líderes. A más de ofrecerle los relatos de los años de clandestinidad, pusieron en sus manos valiosos materiales que lograron sobrevivir a las persecuciones políticas de los años treinta y cuarenta.

Así fueron surgiendo las páginas de este libro, que descubre ángulos poco investigados de nuestra historia republicana. El enfoque es original, pues no brinda una visión de historia eclesíástica convencional yuxtapuesta a los avatares de la historia política, sino que penetra en la historia de las mentalidades, con sus complejas ramificaciones en el mundo de los grupos sociales, los mitos y creencias. Desde los orígenes del anticlericalismo en el siglo XIX (cap.1) hasta el período que va de 1945 a 1976 (cap. 8), se examina la relación mutua entre el ambiente religioso de la élite reformista y las clases populares del Perú.

Son interesantes por su erudición los capítulos dedicados al naciente indigenismo y al movimiento aprista, por el que el autor revela innegable simpatía. Klaiber no incide en la estéril línea polémica y recriminatoria, tan proclive al maniqueísmo, y desenreda los hilos de un proceso que ha tenido pocos analizadores deseosos de objetividad.

En una reseña de la edición norteamericana (*Histórica*, vol. II, Nº 1, jul. 1978), Peter Klaren hacía notar que Klaiber ha producido una obra que es "tanto una excelente historia intelectual como una magnífica antropología política". Historia intelectual, añadiremos, porque muestra las influencias

---

\* En su número II, *Historia* publicó una nota sobre la edición inglesa de este libro, la presente nota comenta distintos aspectos de la obra (N. de la R.)